

Porównanie tłumaczeń Liczb 25:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	i poszedł za tym Izraelitą do namiotu.* (Tam) przebił oboje, tego Izraelitę i tę kobietę przez jej podbrzusze** – i plaga wśród synów Izraela została powstrzymana.*** ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	i poszedł za tym Izraelitą aż do namiotu. Tam przebił włócznią oboje, Izraelitę i tę kobietę. Wymierzył jej cios w podbrzusze. Tak doszło do powstrzymania plagi wśród Izraelitów.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I poszedł za <i>tym</i> Izraelitą do namiotu, przebił oboje, tego Izraelitę oraz kobietę przez jej podbrzusze. I plaga wśród synów Izraela została powstrzymana.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A wszedłszy za onym mężem Izraelskim do namiotu, przebił oboje, męża Izraelskiego, i niewiastę przez żywot jej, i odwrócona była plaga od synów Izraelskich.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	wszedł za onym mężem Izraelskim do nierządnego gmachu i przebił oboje za raz, to jest męża i niewiastę, przez skryte miejsca. I ustała plaga od synów Izraelowych;
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	poszedł za Izraelitą do komory namiotu i przebił ich obydwój, mężczyznę Izraelitę i kobietę – przez jej łono. I ustała plaga wśród Izraelitów.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I poszedł za tym mężem izraelskim do namiotu, i przebił oboje, tego męża izraelskiego i ową kobietę przez jej podbrzusze. Wtedy została odwrócona klęska od synów izraelskich.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	i udał się za Izraelitą do namiotu, i przebił ich obydwój, mężczyznę Izraelitę i kobietę – przeszywając jej brzuch. Wówczas ustała plaga wśród Izraelitów.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Potem wszedł za owym Izraelitą do namiotu i pchnięciem w łono kobiety zabił ich oboje: Izraelitę i kobietę. Tak ustała plaga pośród Izraela.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Potem poszedł za owym Izraelitą do wnętrza namiotu i przebił oboje - Izraelitę i tę kobietę - [uderzając] w najczulsze miejsce. I tak położono kres pladze [szerzącej się] wśród Izraelitów.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Wszedł do namiotu za człowiekiem spośród Jisraela i przebił oboje razem - człowieka spośród Jisraela i tę kobietę, przez jej podbrzusze. Wtedy plaga ustała pośród synów Jisraela.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	ввійшов за чоловіком ізраїльтянином до печі, і проколов обох, чоловіка ізраїльтянина і жінку скрізь її лоно. І спинилася пошесть від синів ізраїльських.
NBG'12	Przekład	Nowa Biblia	i wszedł do sypialni za owym israelskim mężem. Potem

¹⁾ namiotu, קִבְּצָה (qubba h), hl, duży namiot lub wydzielona, wewnętrzna część namiotu, <x>40 25:8</x>L.

²⁾ podbrzusze, קִבְּצָה (qewa h): wg G: przez łono, διὰ τῆς μήτρας αὐτῆς; być może: (1) świątynka, eufemizm narządu intymnego (?); (2) w jej części namiotu; w tym przypadku oznaczałoby to, że Izraelita po prostu ożenił się z Midianitką.

³⁾ <x>20 32:25-29</x>

	dynamiczny	Gdańska	przebił oboje męża izraelskiego i ową kobietę przez jej łono. I tak została powstrzymana klęska od synów Izraela.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Następnie poszedł za tym mężczyzną izraelskim do sklepionego namiotu i przebił ich oboje, mężczyznę Izraelskiego i kobietę przez jej narządy rozrodcze. Wtedy została powstrzymana plaga spadająca na synów Izraela.